



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/multitrad">http://webs.uvigo.es/multitrad</a>			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

### Competencias de titulación

Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.

### Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer los conceptos de conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje	saber	A1 A13
Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia	saber hacer	A14 A24
Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios meta.	saber hacer	A15
Modular la culturalidad origen en atención a diferentes destinatarios meta.	saber hacer	A16

Revisar críticamente diferentes versiones meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A17
Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados	saber saber hacer	A21
Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A28
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final.	saber hacer	A29
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	saber hacer	A30
Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo en entornos multiculturales	Saber estar /ser	A47

## Contenidos

### Tema

Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos. (\*) (\*)

Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje a la traducción multimedia (\*) (\*)

El papel del traductor multimedia en el entorno gestor, mediador, miembro de un equipo multidisciplinar laboral

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	50	50
Foros de discusión	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	10	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	12	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12
Trabajos y proyectos	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	(*)La primera sesión de la materia será presencial (aunque se también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	(*)El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	(*)En los foros de debate se pondrán en común y debatirán aquellos aspectos teóricos de la guía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Resolución de problemas y/o ejercicios	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Pruebas	Descripción

Trabajos y proyectos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación
Foros de discusión	Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado.	30
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los estudiantes deberán llevar a cabo un análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia y exponerlos manera virtual ante sus compañeros quienes, a su vez, deberán realizar comentarios críticos sobre el análisis expuesto.	30
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse.	40

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **Fuentes de información**

Brislin, R. y Yoshida, T., **Intercultural Communication Training: An Introduction**,  
 Clyne, M., **Inter-cultural communication at work. Cultural values in discourse**,  
 Yunker, J., **Beyond border. Web globalization strategies**,  
 Katan, D., **Translating cultures**,  
 Gray, A. e McGuigan, J., **Studying Culture: an Introductory Reader**, 2ª,  
 Tercedor Sánchez, M., **Aspectos culturales en la localización de productos multimedia**,  
 Delgado Pugés, I., **Repertorio bibliográfico sobre traducción audiovisual: fuentes relacionadas con la lengua francesa**,  
 Payne, N., **Culture and Website localization**,  
 Pym, A., **Website localization**,  
 Esselink, b., **A practical guide to software localization**,  
 Jandt, F.E., **Intercultural communication: an introduction**, 3ª,  
 Brislin, R., **Understanding Culture's Influence on Behaviour**, 2ª,

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Doblaje/V01M079V01104  
 Localización de Páginas Web/V01M079V01105  
 Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
 Localización de Videoxogos/V01M079V01204  
 Prácticas en Empresas/V01M079V01205  
 Subtitulado/V01M079V01201  
 Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206  
 Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

##### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101  
 Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103